Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stanąwszy Jezus zawołał ich i powiedział co chcecie uczyniłbym wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jezus stanął, zawołał ich i zapytał: Co chcecie, abym wam uczynił? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stanąwszy Jezus zawołał ich i rzekł: Co chcecie, bym uczynił wam? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stanąwszy Jezus zawołał ich i powiedział co chcecie uczyniłbym wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus przystanął, przywołał ich i zapytał: Co chcecie, abym wam uczynił? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus zatrzymał się, zawołał ich i zapytał: Co chcecie, abym dla was zrobił? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zastanowiwszy się Jezus, zawołał ich i rzekł: Cóż chcecie, abym wam uczynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stanął Jezus, i zawołał ich, i rzekł: Co chcecie, abym wam uczynił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus przystanął, kazał ich przywołać i zapytał: Cóż chcecie, żebym wam uczynił? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zatrzymał się Jezus, odezwał się do nich i rzekł: Co chcecie, abym wam uczynił? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus zatrzymał się, zawołał ich i zapytał: Co chcecie, abym zrobił dla was? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus zatrzymał się, przywołał ich i zapytał: „Co chcecie, abym wam uczynił?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zatrzymał się Jezus, przywołał ich i powiedział: „Co chcecie, abym zrobił dla was?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A stanąwszy Jezus, zawołał ich, i rzekł: Co chcecie abym wam uczynił? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus przystanąwszy zawołał ich i powiedział: - Co mam zrobić dla was? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус зупинився, покликав їх і мовив: Чого хочете, щоб Я зробив вам? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stawiwszy się Iesus przygłosił ich i rzekł: Co chcecie żeby uczyniłbym wam? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus się zatrzymał, zawołał ich i powiedział: Co chcecie, abym wam uczynił? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua zatrzymał się, zawołał ich i powiedział: "Co chcecie, abym dla was zrobił?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jezus się zatrzymał, zawołał ich i rzekł: ”Co chcecie, żebym dla was uczynił?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zatrzymał się, zawołał ich i zapytał: —Co mogę dla was zrobić? |